

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 6

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231854>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Une société d'histoire jurassienne

On sait que le Jura possède, pour maintenir ses traditions et ses jolies choses du passé, une active Société d'émulation, qui groupe un bon nombre de sections en divers endroits. Cela n'a pas empêché que, dernièrement, un groupe de citoyens, présidés par M. Roger Châtelain, archiviste communal à Tramelan, se soient réunis pour créer une société jurassienne d'histoire et d'archéologie. Celle-ci aura pour tâche de grouper les historiens et amateurs d'histoire du Jura, d'encourager et de développer les recherches historiques et préhistoriques, de veiller à la conservation des vestiges d'autrefois, d'intéresser la population et surtout la jeunesse à l'étude du passé, et de publier une revue historique. On souhaiterait qu'elle ait aussi pour but le maintien du patois : espérons qu'il en sera ainsi.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Véye braîchate, véye guenéyatte, véye bouëbe, véye touértchon : Vieille fille, vieux guenillon, vieux garçon, vieux torchon.

El ât cmar Pitye moidjet, è devise tot ço qu'è voit : Il est comme Pique ordure, il devine tout ce qu'il voit.

E vât meux ïn côp de poing qu'in côp de langue : Mieux vaut un coup de poing qu'un coup de langue.

T'és bél ai te levè pus maitün, le djoué ne veut pon veni pus tôt : Tu as beau te lever plus matin, le jour ne viendra pas plus tôt.

Ne chouëche pon le fue que ne breûle pon : Ne souffle pas le feu qui ne brûle pas.

Enne tiaîmpainne, ïn son : Une clochette, un son.

Les hannes aint tus enne étchenne de bôs â tiu : Si elle ne flambe pas, elle fume.

Cetu que ne s'ainme pe n'en serait ainmè d'atres : Celui qui ne s'aime pas n'en saurait aimer d'autres.

Cetu que n'é vouëre ne vâgue vouëre, cetu que n'é ren ne vâgue ren : Celui qui n'a guère (dière ou vouëre) ne risque (ou hasarde) guère, celui qui n'a rien ne risque rien.

Cetu que rébie de reveni ne rébie pe sai tieûte : Celui qui oublie de rentrer à la maison n'oublie pas sa cuite.

Cetu qu'é le temps ât prou rétche : Celui (qui dit) qu'il « a le temps » (qu'il n'est pas pressé) est assez riche.

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

On paurle le patiué de la Hyauta Savoé